

التمييز " تميز " والفعل الناقص "فعل نا تمام" من ناحية المعنى نماذج من فارسية التراث والفارسية المعاصرة دراسة لغوية تطبيقية

إعداد

أ.م.د محمد معروف عبد المحسن الخولي
كلية الآداب جامعة قناة السويس

المستخلص:

موضوع البحث الذي بين أيدينا يدور حول أحد العناصر اللغوية التي تقوم بتحويل الجملة البسيطة القصيرة إلى جملة بسيطة طويلة ، ويطلق "خيامبور" على هذا العنصر اللغوي : " متمم " بينما يسميه محمد جواد شريعت ، واميد طبيب زاده ، في " دستور زبان فارسي " : " تميز " ، وهذا هو الاسم الذي اعتمده الباحث في البحث لأنه يجعل العنصر اللغوي الذي يعنى به هذا البحث مميزا في اسمه بين سائر المتممات ، ذلك أن المتممات أنواع ويكمن دورها كلها في إزالة نقص معنى الجملة ، ويعد الـ " تميز " الذي سيتناوله الباحث فيما بعد نظيرا في دوره – أي إزالة نقص معنى الجملة - لعدد من الأنواع نتعرف عليها فيما سيأتي . ويأتي التمييز كما سنرى مرافقا لما يسمى بالفعل الناقص من ناحية المعنى " فعل ناتمام " ، وهناك شرط رئيس لكي يمكننا أن نطلق على الاسم الوارد مع الفعل الناقص وفاعله أو مفعوله : " تميز " ، وسنتعرف على هذا الشرط في حينه ، كما سنتعرف من خلال هذا البحث على ماهية كلمة التمييز التي هي ذات صلة بالفعل الناقص من ناحية نوع هذه الكلمة (اسم أو صفة مثلا) ، وهنا يتعرض الباحث لمشكلة اضطراب بعض مصطلحات قواعد اللغة الفارسية من عالم لغوي لآخر وبين مدوني هذه القواعد فكثيرا ما تختلف الأسماء للمسمى الواحد عبر تاريخ تدوين قواعد اللغة الفارسية . كما سنتعرف من خلال هذا البحث على الفعل الناقص من ناحية المعنى " فعل نا تمام " (وليس : " فعل ناقص " المشهور في كتب قواعد اللغة الفارسية) وبعض نماذجه وأنواعه ، وتدور أحد أسئلة البحث عن الموضوع العادي للتمييز وهل هناك تشابه بين الموضوع العادي لـ " التمييز " في الجملة وبين موضع أحد مكونات الجملة الأخرى كالقيد مثلا ؟ وسوف نتعرف على إجابة هذا السؤال في معرض البحث إن شاء الله . ومنهج البحث هو المنهج الوصفي التحليلي فضلا عن بعض الإشارات التاريخية الخاصة باللغة الفارسية مما يندرج تحت المنهج التاريخي للغة الفارسية. وجدير بالذكر أنه قلما نجد في كتب قواعد اللغة الفارسية المصطلح اللغوي : " تميز " حيث يشار إلى مضمونه في كتب القواعد كما سنرى بأسماء مختلفة مثل : " المتمم " حيناً و " المسند " حيناً آخر ، ومن هنا تأتي أهمية تعميق الدراسة والبحث في هذا العنصر اللغوي الذي يدخل في تكوين الجملة ، على أن الهدف الذي يسعى إليه الباحث هو تحصيل المزيد من المعلومات عن التمييز " تميز " كأحد عناصر الجملة ، وطرق استخدامه من حيث وروده ككلمة مفردة أو في عبارة لغوية مطولة وغير ذلك ، وبناء على هذا جاء هذا البحث في مبحثين : أولهما نظري ويحمل اسم " التمييز والفعل الناقص " وثانيهما تطبيقي ويحمل اسم " التمييز في گلستان سعدى الشيرازي والصحافة الإيرانية المعاصرة " ، فضلا عن نتائج البحث أي الخاتمة .

وقد اشتمل المبحث الأول على النفاط التالية التي تمثل أسئلة البحث: تعريف مصطلح التمييز " تميز " ومصطلح الفعل الناقص من ناحية المعنى " فعل ناتمام " عند محمد جواد شريعت من خلال كتابه "دستور زبان فارسي"- ماهية التمييز – الأفعال التي تحتاج عند استخدامها في الجملة الفارسية إلى التمييز " تميز " وذلك حتى تصبح الجملة كاملة المعنى – الفرق بين التمييز والقيد - نوعا التمييز والشرط الرئيس أو الحالة الملازمة له عند استخدامه في الجملة مع الفعل الناقص- العلاقة بين التمييز الفاعلي أو التمييز المفعولي من جهة وبين الفعل الناقص من ناحية أخرى – المقصود بالفعل الناقص من

ناحية المعنى " فعل ناتمام " - الأفعال الناقصة من حيث البساطة والتركيب مع الشواهد - الأفعال الناقصة من حيث دوام نقصها من عدمه - بديل الفعل الناقص والاسم الذي يطلقه "خيامبور" على هذا البديل - علاقة المسند والرابطة معا بالفعل الناقص ، الاسم الذي أطلقه خيامبور عليهما حال اجتماعهما معا - الفرق بين الفعل الربطى والفعل الناقص - الفرق بين الفعل المركب والفعل الناقص - العلاقة بين الفعل الربطى والفعل المركب - الكلمات التي تزيل النقص في معنى الجملة (المتمات) ومنها التمييز - دور التمييز في الجملة البسيطة القصيرة .

وقد اشتمل المبحث الثاني على نماذج تطبيقية للتمييز - كشواهد- من خلال اللغة الفارسية التراثية متمثلة في گلستان سعدى الشيرازي، ذلك الأثر الفارسي الثمين الذي ترجم إلى لغات عديدة ومنها اللغة العربية على يد الراحل الدكتور أمين عبد المجيد بدوى، وأيضا من خلال اللغة الفارسية المعاصرة متمثلة في بعض الصحف الإيرانية المعاصرة وبعض المواقع الإخبارية. وأخيرا تأتي نتائج البحث وشملت ما توصل إليه البحث في شأن النقاط التي وردت في المقدمة التي بين أيدينا .

الكلمات الإفتتاحية: التمييز ، الفعل الناقص، فعل نا تمام، متمم

والله ولى التوفيق

المبحث الأول التمييز والفعل الناقص

مصطلح " تميز " عند محمد جواد شريعت ، والفعل الناقص من ناحية المعنى: هناك أفعال في اللغة الفارسية تحتاج عند استخدامها في الجملة إلى كلمة أو اسم^١، وذلك حتى تصبح هذه الجملة كاملة وتامة، مثل الفعل " پنداشتن " وكلمة " مار " في الجملة: " كمر بند را مار پنداشتم (ظننت النطاق ثعبانا) ". فرغم احتواء هذه الجملة قبل دخول كلمة " مار " عليها على: المفعول المباشر " مفعول بـ واسطه " كمر بند " ، والفاعل أي ضمير الفاعلية " ضمير اول شخص مفرد " الموجود في الفعل " پنداشتم " ، إلا أن الجملة لم تصبح مكتملة المعنى^٢ ، إلا بعد دخول كلمة " مار " عليها . يطلق محمد جواد شريعت على كلمة " مار " : " تميز " ، على أن الفرق بين التمييز " تميز " والقيد " قيد " أن الأخير يمثل إضافة على معنى الفعل (تكون الجملة مكتملة المعنى بدونه) أما التمييز فيقوم بتعويض نقصا دلاليا خاصا بالفعل ولا يكتمل معنى الجملة إلا به^٣.

نوعا التمييز والشرط الرئيس للتمييز بنوعيه: التمييز نوعان: النوع الأول التمييز الفاعلي " تميز فاعلي " مثل كلمة " آبکش " في المصراع : " غلام آبکش باید و خشت زن " (يجب أن يكون الغلام سقاء، وصانع الطوب اللبن) ، وهذا الشرط الرئيس هو أن يصيغ - كما سنرى - جملة اسمية إما مع فاعل الجملة وحينئذ يسمى " تميز فاعلي " وإما مع مفعول الجملة ليسمي حينئذ " تميز مفعولي " . وهذا الـ " تميز " من شأنه أن يصنع مع الفاعل " غلام " جملة اسمية حيث يمكن القول : " غلام آبکش است " ، ومن ثم يسمى تميز فاعلي . النوع الثاني التمييز المفعولي " تميز مفعولي " مثل كلمة: " عاقل " في الجملة: " بهرام را عاقل می پنداشتم " (ظننت بهرام عاقلا) وهذا التمييز من شأنه أن يصنع مع المفعول " بهرام " جملة اسمية حيث يمكن القول: " بهرام عاقل است " . بناء على هذا فإن الفعل الذي لا يمكن أن يكون له تميز فاعلي أو تميز مفعولي ليس فعلا ناقصا، بعبارة أخرى شرط الفعل الناقص أن يكون له تميز فاعلي أو تميز مفعولي، مثل الجزء الثاني في الأفعال المركبة: كربه كردن : أن يبكي ، صدا كردن : النداء ، بوكردن : أن يشم ، گوش كردن : أن يستمع ، بالا رفتن^٤ : أن يتسلق.

التمييز والأفعال الناقصة: يدور الحديث هنا عن الأفعال التي تحتاج إلى " تميز " وبالتالي أطلق عليها من هذه الناحية أفعالا ناقصة من ناحية المعنى " ناتمام "

١- عن دور الاسم كنواة في المجموعة الاسمية انظر: ايران كلباسي ، ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز ، تهران ١٣٨٠ هـ ش ، چاپ دوم ، پژوهشگاه علوم إنسانی ومطالعات فرهنگي ، ص ٢٩ . وعن الاسم في الفارسية الدرية انظر : محسن ابو القاسمي ، تاريخ زبان فارسی ، تهران ١٣٨٤ هـ ش ، چاپ ششم ، سمت ، ص ٢٦٨ . وعن مكان الاسم في الجملة انظر أيضا للمؤلف نفسه "محسن ابو القاسمي" : دستور تاريخي زبان فارسی ، تهران ١٣٧٥ هـ ش ، سمت ، چاپ اول ، ص ٤٩ .

٢- اقرأ عن المفعول المباشر والاسم المقترح له : خسرو فرشيد ورد : گفتارهای درباره دستور زبان فارسی ، تهران ١٣٧٥ ، انتشارات امير كبير ، چاپ اول ، ص ٥٤ .

٣- عن معنى الجملة انظر : جان لاينز : در آمدی بر معنى شناسی ، ترجمه كورش صفوی ، چاپ اول ١٣٩١ هـ ش ، انتشارات علمي ، ص ٢٠١ .

٤- محمد جواد شريعت : دستور زبان فارسي ، انتشارات اساطير ، چاپ سوم ١٣٦٧ هـ ش ، ص ١٢٠ . للمزيد من المعلومات عن الفعل الناقص انظر : خسرو غلامعلي زاده : ساخت زبان فارسي ، احياء كتاب ١٣٧٧ ، چاپ دوم ، ص ٤٢ ، ٤٥ . وعن احتياجات الفعل عند وروده في الجملة البسيطة ، انظر : عباسعلي وفايي ، دستور زبان فارسي ، تهران ١٣٩٠ هـ ش ، چاپ اول ، سمت ، ص ٣٤ . انظر أيضا عن الفعل ، احمد شفائي ، مباني علمي دستور زبان فارسي ، چاپ اول ١٣٦٣ ، مؤسسه انتشارات نوين ، ص ٧٠ . انظر أيضا : عن الفعل المتعدي لمفعول واحد : محمد جواد مشكور ، دستورنامه ، چاپ هفتم ، مؤسسه مطبوعاتی شرق ١٣٥٠ هـ ش خورشيدی ، ص ٨٠ .

٥- محمد جواد شريعت : دستور زبان فارسي ، ص ١٢١ .

٦- عن الفعل في قواعد اللغة الفارسية و متمماته على أساس النظريات الحديثة انظر : اميد طبيب زاده ، دستور زبان فارسي بر اساس نظريه ي گروه های خود گردان در دستور وابستگی ، چاپ اول ١٣٩١ ، ص ٧٤ و ما بعدها .

(هذا بخلاف الأفعال الذي لا يأتي منها إلا عدة صيغ وأزمنة وتسمى أفعال ناقصة نقبض الأفعال التامة^١. ويمكن ذكر بعض الأفعال الناقصة طبقا لما ذكره محمد جواد شريعت في كتابه " دستور زبان فارسي مشفوعا بالشواهد، كما يلي : ديدن : أن يرى ، شناختن : أن يعرف ، پنداشتن : أن يظن ، يتخيل ، يتوهم ، سوء الظن ، انگاشتن : تصور توهم تخيل ، گمان كردن : أن يظن ، شمردن : أن يعد ، أن يحصى ، خواندن : أن يقرأ ، و ناميدن : أن يسمي ، و خطاب كردن : أن يدعى ، يسمي ، وأمثالها ، نهادن : أن يضع ، دانستن : أن يعرف ، خواستن : أن يطلب ، گردانیدن : أن يلف ، يدور ، كردن : أن يصنع ، آفریدن : أن يخلق، نمودن : أن يبدو ، يظهر (في معناه اللزوم أو المتعدي) ، سزیدن : مناسبة ، لياقة ، جدارة ، ساختن : البناء ، الإنشاء ، الصنع ، الإيجاد ، بايستن : أن بجب ، شايستن ، زيبیدن : لياقة ، جمال ، گرفتن : أن بأخذ (بمعنى فرض كردن).

أمثلة لاستخدام بعض الأفعال الناقصة^٢ :

● "ديدن":

ترا كامل همی ديدم به هرکار - وليکن نيستی در عشق كامل. (منوچهری ٥٠)

أي :

كنت أراك كاملا في كل شيء، ولكنك لست كاملا في العشق.

التحليل :

مفعول الفعل الناقص " ديدم " : " ترا " ، " كامل " : تميز مفعولي (مفعول ثان في العربية) للفعل الناقص " المذكور ، التمييز قام بتحويل الجملة البسيطة القصيرة إلى جملة بسيطة طويلة.

● "شناختن":

فضل ايزد شناس كارش را - كه مر آنرا پديد نيست کنار. (ابو الفرج روني)

أي :

- اعتبر عمله نعمة الله ، فليس له ساحل واضح.

التحليل :

مفعول الفعل الناقص " شناس " : " كارش " ، " فضل ايزد " تميز مفعولي (مفعول ثان في العربية) للفعل الناقص " المذكور ، " ، التمييز قام بتحويل الجملة البسيطة القصيرة إلى جملة بسيطة طويلة.

● "پنداشتن" ٣

خويشتن را بزرگ پنداری - راست گفتند يك دو بيند لوچ (سعدی ٢٠١)

أي :

تظن نفسك كبيرا (عظيما)، صدقوا حين قالوا : الأحول يرى الواحد اثنين.

التحليل :

مفعول الفعل الناقص " پنداری " : خويشتن ، " ، التمييز المفعولي " بزرگ " (مفعول ثان في العربية) للفعل الناقص المذكور.

● "انگاشتن":

١- انظر :عبد الرحيم همايونفرخ : دستور جامع زبان فارسي ، بكوشش ركن الدين همايونفرخ ، چاپ دوم ، مطبوعات على اكبر علمي ١٣٣٧ ، ص ٤٤٣ . انظر أيضا : خسرو فرشيد ورد : جملة و تحول آن در زبان فارسي ، تهران ١٣٧٨ ، انتشارات امير كبير ، چاپ دوم ، ص ٢٤٠ . و انظر أيضا : حسن انوري و حسن احمد گيوي ، دستور زبان فارسي ٢ ، مؤسسه انتشارات فاطمي ، چاپ نهم ١٣٧٣ ، ص ٧٠)

٢- عبد الرسول خيامپور (دكتور) دستور زبان فارسي ، چاپ پنجم با تجديد نظر وپاره ی اصلاحات ، تبريز آبانماه ، ١٣٤٤ هـ ش ، ص ٦٥ : ٦٩

٣- عن استخدامات پنداشتن في غير استخدام الفعل انظر : طلعت بصاري : دستور زبان فارسي ، كتابخانه طهوري ، چاپ دوم با تجديد نظر ١٣٤٨ خورشیدی ، ص ١٦٦ .

از آن شنعت این پند برداشتم – دگر دیده نادیده انگاشتم. (سعدی ٣٥٩)
أي :

أخذت هذه النصيحة من ذلك اللوم، ونظرت فيها مرة أخرى وتخليلتها غير مرئية.
التحليل :

مفعول الفعل الناقص " انگاشتم " : پند (وأيضاً للفعل " برداشتم ") ، " نادیده " تميز مفعولي للفعل الناقص المذكور (مفعول ثان في اللغة العربية) .

• "گمان کردن:"

فرياد که در کنج لب آن خال سیه را- دل دانه گمان کرد و ندانست که دام است. (صافی اصفهانی)
أي :

- فرياد الذي كان يظن الخال الأسود في زاوية شفيتها حبة القلب ، ولم يكن يعلم أنها فخ.
التحليل :

مفعول الفعل الناقص " گمان کرد " : " خال سیه " ، " دل دانه " تميز مفعولي للفعل الناقص المذكور (مفعول ثان في اللغة العربية).

• "شمردن:"

دانی چه گفت زال با رستم گردد؟ دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد. (سعدی ٨٥)
أي :

هل تعلم ماذا قال " زال " لـ " رستم " ؟ لا يمكن عد العدو حقيراً وبلا حيلة.
التحليل :

مفعول الفعل الناقص " شمرد " (مصدر مرخم مع نتوان) : " دشمن " ، " حقیر و بیچاره " تميز مفعولي للفعل الناقص المذكور (مفعول ثان في اللغة العربية) .

• "خواندن " " نامیدن " " خطاب کردن " وأمثالها:

• "خواندن:"

گفت شنیدم که سخن رانده ای – کینه کش و خیره سرم خوانده ای. (نظامی)
أي :

قال سمعت أنك سقت الحديث وسميتني حاقدا ووقحا.
التحليل :

مفعول الفعل الناقص " خوانده ای " : " م " في " خيره سرم " ، " كينه كش و خيره سر " تميز مفعولي للفعل الناقص المذكور (مفعول ثان في اللغة العربية) [الجملة الاسمية المكونة من المفعول المباشر والتمييز] المفعول الثاني : من كينه كش و خيره سر هستم .

• "خواندن:"

ببنداختم شانه کاین استخوان – نمی آیدم دیگرم سگ مخوان. (سعدی ٣٤٦)
أي :

ألقيت بالمشط : فإن هذه العظمة لا تناسبني، فلا تدعني كلباً مرة أخرى.
التحليل :

مفعول الفعل الناقص " مخوان " : " م " في كلمة ديگرم ، " سگ " تميز مفعولي للفعل الناقص المذكور (مفعول ثان في اللغة العربية) [الجملة الاسمية المكونة من المفعول المباشر والتمييز : من سگ نیستم] .

• "خطاب کردن:"

پیش وزیر با خطر و حشمت بدانک - میرم همی خطاب کند " خواجه خطیر " (ناصر خسرو ١٥٦)
أي :

أعلم أن الأمير أمام وزيری الخطير والمهاب، يدعوني " (خواجه) السيد الخطير. "
التحليل :

مفعول الفعل الناقص " خطاب كند " : ضمير المفعولية " م " في كلمة " ميرم " ، والتمييز المفعولي للفعل الناقص المذكور (مفعول به ثان في العربية) : " خواجه خطير " ، و[الجملة الاسمية المكونة من المفعول المباشر والتمييز : من خواجه خطير هستم] .

• "نهادن":

طمع جانت كند گرچه بدو كابين – گنج قارون بنهي با سپه قارن. (ناصر خسرو ٣١٠)

أي:

الطمع سوف يقتل روحك ولو فرضت لها مهرا كنز قارون، مع جيش قارن.

التحليل:

مفعول الفعل الناقص " بنهي " : " كابين " ، و " التمييز المفعولي " للفعل الناقص المذكور : " گنج قارون " ، والجملة الاسمية المكونة من المفعول المباشر والتمييز: " كابين گنج قارون است. "

• "دانستن":

مفرح نامه دلهاش خوانند – كليلد گنج مشكلهاش دانند. (نظامي)

أي:

-يدعونها الرسالة المفرحة (المبهجة) ، ويعدونها مفتاح كنز المشاكل.

التحليل:

مفعول الفعل الناقص " دانند " : " ش " في " مشكلهاش " ، والتمييز المفعولي للفعل الناقص المذكور : " كليلد گنج مشكلها " . والجملة الاسمية المكونة من المفعول المباشر والتمييز : او كليلد گنج مشكلها است .

• "خواستن":

سخن آخر به دهن می گذرد مودی را - سخنش تلخ نخواهی دهنش شیرین کن. (سعدی ١٠٠)

أي:

الكلام عموما يمر بغم المؤذي، فإن لم ترغب في أن يكون كلامه علقما عليك تحلية فمه.

التحليل:

مفعول الفعل الناقص : " نخواهی " : " سخنش " ، وتميز الفعل الناقص المذكور : " تلخ " الجملة الاسمية المكونة من المفعول المباشر والتمييز : سخنش تلخ است.

• "گردانیدن":

عروسي را كه پروردم به جانش – مبارك روى گردان در جهانش (نظامي/ خسر وشيرين)

أي:

- العروس التي قمت أنا على تربيته بروحي، اجعلها مباركة الوجه في الدنيا

التحليل:

مفعول الفعل الناقص : " گردان " : " ش " في " جهانش " ، والتمييز المفعولي للفعل الناقص المذكور :

" مبارك روى " . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز: او مبارك روى است .

• "کردن":

قناعت توانگر كند مرد را - خبر كن حريص جهانگرد را (سعدی ٣٤٥)

أي:

القناعة تجعل الرجل ثريا أخبر الطماع السواح بذلك.

التحليل:

المفعول للفعل الناقص " كند " : " مرد " ، والتمييز المفعولي للفعل الناقص المذكور : " توانگر " ، الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز : مرد توانگر است.

• "آفریدن":

اگر می خواستی كاینها نپرسم – مرا بایست حیوان آفرید. (ناصر خسرو ٣٦٥)

أي:

إذا كنت تريد ألا أسأل على شيء، كان يجب أن تخلقتي حيوانا.

التحليل:

المفعول للفعل الناقص " أفريدين " : " مرا " ، والتميز المفعولي : " حيوان " . والجملة الاسمية المكونة من المفعول والتميز : من حيوان هستم . (المفعول والتميز = جملة اسمية) .

- " نمودن " (في معناه اللزوم ومعناه المتعدى) : نموذج لطريقة التحليل
تشنگان را نماید اندر خواب - همه عالم بچشم چشمه آب (سعدى ١٨٩)

أي:

يظهر (بيدو) للعطاشى فى المنام، أن العالم كله فى أعينهم نبع ماء.

التحليل:

الفاعل: " همه عالم " ، والتميز الفاعلي " تميز فاعلي " للفعل الناقص " نمودن " فى معناه اللزوم :
" چشمه آب " فى المصراع : همه عالم بچشم چشمه آب . ويتشكل من الفاعل والتميز الفاعلي جملة اسمية على النحو التالي:

همه عالم چشمه آب است . (الفاعل والتميز جملة اسمية) .

- از صحبت دوستى برنجم - كاخلاق بدم حسن نماید .

عبيم هنر و كمال بيند - خارم گل و ياسمن نماید . (سعدى ١٨٩)

أي:

- أتألم من حديث الصديق، الذى يُظهر أخلاقي السيئة حسنة.

يرى عيبي مكرمة وكمالا، ويظهر أشواكي ورودا وياسمينا.

التحليل:

المفعول فى البيت الأول: " اخلاق بدم "، والتميز المفعولي للفعل " نمودن " فى صورته المتعدية: " حسن " . ويتشكل من المفعول والتميز المفعولي جملة اسمية على النحو التالي: اخلاق بدم حسن است .

المفعول فى البيت الثانى: " خارم "، والتميز المفعولي للفعل " نمودن " فى صورته المتعدية : " گل و ياسمن " . ويتشكل من المفعول والتميز المفعولي جملة اسمية على النحو التالي: خارم گل و ياسمن است .

• "سزیدن":

آنجا كه سخن خيزد از آيات الهى - سقراط سزد چاكر و ادريس عيالش (ناصر خسرو ٢٣١)

أي:

هناك حيث ينهض الكلام من الآيات الإلهية، يلبق بسقراط أن يكون عبدها وإدريس عيالها.

التحليل:

الفاعل (الأول): "سقراط" والتميز الفاعلي "تميز فاعلي" للفعل الناقص "سزید" : " چاكر " .
وأیضا: الفاعل (الثانى): " ادريس " والتميز الفاعلي للفعل الناقص ذاته: عيال . ويتشكل من الفاعل (الأول) والتميز الفاعلي الجملة الاسمية: " سقراط چاكر او است " . ويتشكل من الفاعل (الثانى) والتميز الفاعلي: الجملة الاسمية: ادريس عيال او است .

• "ساختن"

خرد را عنان ساز و اندیشه را زين - بر اسب زبان اندرين پهن ميدان (ناصر خسرو ٣١٨)

أي:

اجعل العقل عنانا واجعل الفكر سرجا، على جواد اللسان فى هذا الميدان الواسع.

التحليل:

المفعول (الأول) " فى المصراع الأول: " خرد "، والتميز المفعولي الخاص بالفعل الخاص بالفعل " ساز و العائد على المفعول نفسه : " عنان " ، ويتشكل من المفعول والتميز المفعولي معا الجملة

الاسمية : خرد عنان است . (العقل عنان) . المفعول (الأخر) الخاص بالفعل نفسه: " ساز " في المصراع نفسه: " انديشه" ، والتمييز المفعولي الخاص بالفعل نفسه العائد على المفعول نفسه : " زين " ، ويتشكل من المفعول والتمييز المفعولي مع الجملة الاسمية :انديشه زين است .

• "بايستن" ^١

- دلائل قوى بايد ومعنوى - نه رگهای گردن به حجت قوى (سعدى ٣١٥)
أي : يجب أن تكون الدلائل ذات قوة ومعنى، ولا يجب أن تكون عروق الرقبة قوية بالحجة.
التحليل:

الفاعل " فاعل " في المصراع الأول : " دلائل " ، والتمييز الفاعلي " تميز فاعلي " الخاص بالفعل الناقص " بايد : " قوى " ، ويتشكل من الفاعل والتمييز الفاعلي الجملة الاسمية : دلائل قوى است .

• "شايستن":

مرا شايد انگشتری بی نگین - نشايد دل خلقی اندوهگین. (سعدى ٢٤٠)
أي : يليق لى خاتم بلا فص، ولا يليق أن تكون قلوب أناس حزينة.
التحليل:

الفاعل في المصراع الأول: " انگشتری "، والتمييز الفاعلي الخاص بالفعل الناقص " شايد " : " بی نگین " ، ويتشكل من الفاعل والتمييز الفاعلي مع الجملة الاسمية : انگشتری بی نگین است . والفاعل في المصراع الثاني: " دل خلقی "، والتمييز الفاعلي الخاص بالفعل الناقص " نشايد " : " اندوهگین " (صفة)، ويتشكل من الفاعل والتمييز الفاعلي مع الجملة الاسمية: دل خلقی اندوهگین است.

• "زيبدين"

بنده جود تو زيبد آفتاب نوربخش - مطرب بزم تو شايد زهره برپط سراى (سنائى ٢٦٤)
أي:

يليق بعبد جودك الشمس مانحة الضياء، ويليق بمطرب محفلك الزهرة عازفة البربط.
التحليل:

الفاعل في المصراع الأول: " بنده جود تو "، و التمييز الفاعلي الخاص بالفعل الناقص " زيبد " : آفتاب نور بخش "، و يتشكل من الفاعل و التمييز الفاعلي مع الجملة الاسمية : بنده جود تو آفتاب نور بخش . الفاعل في المصراع الثاني: "مطرب بزم تو"، والتمييز الفاعلي الخاص بالفعل الناقص " شايد " : " زهره برپط سراى " . ويتشكل من الفاعل والتمييز الفاعلي مع الجملة الاسمية: مطرب بزم تو زهره برپط سراى است.

• "گرفتني" بمعنى "فرض كرد"

ملك ضعيفان به كف آورده گير - مال يتيمان به ستم خورده گير (نظامى)
أي:

هب أن ممتلكات الضعفاء في الأكف (مسلوبة)، وهب أن أموال اليتامى مأكولة ظلماً.
التحليل:

المفعول في المصراع الأول: " ملك ضعيفان "، والتمييز المفعولي الخاص بالفعل الناقص " گير " : " به كف آورده" ، ويتشكل من المفعول والتمييز المفعولي مع الجملة الاسمية: ملك ضعيفان به كف آورده است. المفعول في المصراع الثاني: " مال يتيمان "، والتمييز المفعولي الخاص بالفعل الناقص " گير " : " به ستم خورده" ، ويتشكل من المفعول والتمييز المفعولي مع الجملة الاسمية: مال يتيمان به ستم خورده است.

"گرفتني" أيضا في معناه العادي من الممكن أن يكون فعلا ناقصا ، مثلما في بيت ناصر خسرو :

١- عن استعمال بايد في الفارسية المعاصرة انظر : محمد رضا باطنى ، مسائل زبانشناسى نوين ، انتشارات آگاه ، چاپ سوم ١٣٧٠، ص ١٩١

شكار يكي گشتي از بهر آنک - مگر ديگري را بگيري شكار (ناصر خسرو ٢٠٠)
أي: لقد صرت أنت صيدا لأحدهم حتى، تأخذ آخر صيدا.

التحليل:

المفعول الخاص: "ديگری"، والتميز المفعولي الخاص بالفعل الناقص "گیری": "شكار"، ويتشكل من المفعول والتميز المفعولي مع الجملة الاسمية: ديگری شكار است^١.

جدير بالذكر أن اللغة الفارسية اعترافا تغيرات كثيرة على مر الزمن، مثل التغيير الذي حدث في بعض الصيغ الصرفية وأجزاء الجملة وطريقة تركيبها، مما قد تصادفه في هذا البحث من خلال بعض الشواهد، مثال: مر حسن گفت يعني "به حسن گفت^٢".

الأفعال الناقصة دوماً، والأفعال الناقصة أحيانا (وتامة أحيانا أخرى): من الأفعال الناقصة هناك أفعال ناقصة على الدوام - وعددها قليل جدا - مثل: "پنداشتن" و "انگاشتن". وهناك أفعال أخرى يندرج الواحد منها أحيانا تحت نوع الأفعال الناقصة "ناقص" وأحيانا أخرى تحت نوع الأفعال التامة "تام"، وهذا الأمر يتوقف على المعنى المراد من الفعل فمثلا الفعل: "ديدن" حين يكون معناه الرؤية بالعين يكون فعلا تاما "تام"، ولكن حين يكون معناه الرؤية بالفهم وبالباطن يكون فعلا ناقصا "ناقص"^٣.

استخدام المصدر أو الصفة (بدلا من الفعل) كفعل ناقص: لو تم استخدام الصفة أو المصدر بدلا من فعل ما (وقد أطلق خيامبور على هذه الحالة شبه الفعل للصفة أو المصدر)، فيمكن أن تكون هذه الصفة أو هذا المصدر من الأفعال الناقصة "فعل ناقص" مثل: المصدر المرخم "کرد" في بيت سعدي:

نيك سهل است زنده بيجان کرد - كشته را باز زنده نتوان کرد. أي: من السهل أن يسلب من الحي روحه - ولكن لا يمكن إعادة الروح إلى الميت.

المسند والرابطة معا كفعل ناقص: يصيغ المسند "مسند" و الرابطة "رابطه" فعلا واحداً، وهذا الفعل أيضا يمكن أن يكون ناقصا "ناقص"، وقد أطلق عليه خيامبور المسند الناقص "مسند ناقص"، مثال:

گر رود زن رواست امام و نبید خوار - اسبی است نیز آنکه کند کودك از قصب (ناصر خسرو ٤٤)

أي: إذا سمح للمطرب (عازف البربط) وشارب الخمر أن يكونا إماما - فإذا يمكن أن نعتبر القصب الذي يركبه الطفل (أثناء لعبه) فرسا.

التحليل:

"رواست" مسند ناقص بمعنى: "سزد"، و "امام" و "نبید خوار" تمييز "لهذا المسند الناقص". أي: لو يلبق بالرجل والمرأة الإمام وشارب النبيذ

الفرق بين الأفعال الربطية "أفعال ربطى" والأفعال الناقصة "أفعال ناقص": في الأفعال الربطية يكون المسند غالبا صفة "صفة" وأحيانا أيضا يكون أيضا اسما "اسم" يعطى معنى وصفيا. أما الفعل الناقص من ناحية المعنى "فعل تام" فإن التمييز الخاص به يكون إما اسما أو بديل الاسم "جانشين اسم". بمعنى حتى لو كان التمييز صفة أيضا وجب اعتبارها بديلا للاسم^٦.

١- محمد جواد شريعت: دستور زبان فارسی، ص ١٢١-١٢٤.

٢- انظر: پرويز نائل خانلری، زبان شناسی و زبان فارسی، انتشارات بنياد فرهنگ ايران، چاپ سوم ١٣٤٧، ص ٢٤٥

٣- محمد جواد شريعت، دستور زبان فارسی، ص ١٢٤

٤- محمد جواد شريعت، دستور زبان فارسی، ص ١٢٤

٥- محمد جواد شريعت: دستور زبان فارسی، ص ١٢٤، ١٢٥

٦- محمد جواد شريعت: دستور زبان فارسی، ص

الفرق بين الأفعال المركبة "أفعال مركب" والأفعال الناقصة أفعال ناقص": على نحو ما قيل في بداية الأفعال الناقصة فإن التمييز إما أنه يصيغ مع الفاعل جملة اسمية أو يصيغ مع المفعول المباشر أيضا جملة اسمية. بينما الأفعال المركبة ليس لديها هذه الحالة^١.

الفرق بين الأفعال الربطية والأفعال المركبة: من الناحية الظاهرية الفرق بين الفعل الربطى والجزء الثاني من الفعل المركب واضح لأن مصادر الأفعال الربطية عبارة عن: استن، بودن، شدن، گردیدن، گشتن.

ومن ناحية المعنى فإن الأفعال الربطية تؤدي معنى الصيرورة والحالة والتغيير مثل: او خوشحال بود. او خوشحال شد. في حين أن الأفعال المركبة تؤدي معنى العمل أو تأثير العمل مثل: او مرا خوشحال كرد^٢.

الفرق بين التمييز والقيد: القيد يزيد شيئا على معنى الفعل، بينما التمييز لا يزيد شيئا، بل يعوض نقصا به^٣.

التمييز كأحد الكلمات التي تزيل نقص معنى الجملة (المتمات): الكلمات التي تزيل نقص معنى الجملة هي المتمات "متممها". والمتمات فيما نحن بصدده عبارة عن: ١- قسم من الفعل (في الفعل الذي يسمونه المركب) ٢- التمييز "تميز" (ما يسميه خيامبور المتمم) ٣- المسند "مسند" ٤- وأحيانا أيضا المفعول غير المباشر "مفعول بواسطة". وهي على النحو الآتي:

١- قسم من الفعل "قسمتي از فعل": في قواعد اللغة التي كتبت حتى الان عن اللغة الفارسية، تم تسمية بعض الأفعال: الأفعال المركبة "مثل: بازى كردن: أن يلعب، زمين خوردن: أن يسقط، تشكيل دادن: و أمثالها: القسم الأول من هذه المصادر يسميها محمد جواد شريعت: قسم من الفعل "قسمتي از فعل"، يعنى: بازى و زمين و تشكيل.

٢- التمييز "تميز": في كتب قواعد اللغة (في البداية في قواعد اللغة عند خيامبور^٤) تم ذكر بعض الأفعال تحت عنوان: الأفعال الناقصة من حيث المعنى "أفعال ناقص از نظر معنى" وقد تم تخصيص متمم له "متممى" (وقد أطلق محمد جواد شريعت عليه: "تميز")، مثل: كلمة "مار" في الجملة: كمر بند را مار پنداشتم.

٣- المسند عبارة عن الصفة "صفت" أو الحالة "حالت" أو النسبة "نسبتى" تم إسنادها إلى المسند إليه، وغالبا يأتي المسند في الجملة يكون فيها فعل تلك الجملة فعلا ربطيا "فعل ربطى"، مثل: "چراغ روشن است" ففي الجملة المذكورة كلمة "روشن" مسند "مسند" لكلمة "چراغ".

٤- المتمم أو المفعول غير المباشر "متمم يا مفعول بواسطه": لو أتى اسم بعد حرف من حروف الإضافة يطلقون عليه: متمم "متمم" أو مفعول غير مباشر "مفعول بواسطه". بين مصطلح المتمم لدى خيامبور و مصطلح التمييز لدى جواد شريعت:

من اورا ديوانه مى دانم - او مرا عاقل مى پندارد. أي: أنا اعتبره مجنوناً - وهو يظن أنني عاقل. في هاتين الجملتين يطلق خيامبور على كل من: "ديوانه" و "عاقل" مصطلح متمم، بينما يسميها محمد جواد شريعت: "تميز"

التمييز يقوم بتحويل الجملة البسيطة القصيرة: التمييز "تميز" أحد العناصر اللغوية التي يمكنها أن تقوم بتحويل الجملة البسيطة القصيرة "جملة سادته كوتاه" إلى جملة بسيطة طويلة "

١- محمد جواد شريعت: دستور زبان فارسی، ص

٢- محمد جواد شريعت: دستور زبان فارسی، ص

٣- محمد جواد شريعت: دستور زبان فارسی، ص ١٢٠. عن القيد انظر: پرويز ناتل خانلری، دستور زبان فارسی - با تجديد نظر، انتشارات توس، ١٣٧٣ هـ ش، چاپ سيزدهم، ص ٦٩، مثال: فريدون زود آمد. "زود" قيد.

٤- عبد الرسول خيامپور (دكتور) دستور زبان فارسي، چاپ پنجم با تجديد نظر وپاره ی اصلاحات، تيريز آبانماه، ١٣٤٤ هـ ش، ص ٦٥.

٥- محمد جواد شريعت، دستور زبان فارسی، ص ٣٥٣، ٣٥٤.

جملة ساده بلند " مثل : او مرا برادر خود پنداشت . أي : هو اعتبرني أخاه . "برادر خود" تميز " پنداشت "

اورا خوشبخت گردان . أي : اعتبره أنت سعيد الحظ " خوشبخت " تميز " گردان " من تورا تقی نامیدم . " تقی " تميز " نامیدم " .^١

موضع التمييز: المكان العادي للتمييز، قبل الفعل^٢.

ماهية التمييز: التمييز الذي يخص الفعل الناقص يكون اسما " اسم " أو بديلا للاسم " جانشین اسم"^٣.

الفعل الناقص وما يحتاجه داخل الجملة: بناء على ما سبق ذكره فإن الفعل الناقص هو الفعل الذي يحتاج عند استخدامه في الجملة إلى كلمة (اسم) حتى تصبح هذه الجملة كاملة وتامة مثل الفعل " پنداشتن " في الجملة: كمر بند را ... پنداشتم (ظننت النطاق ...؟). فهذه الجملة التي تحتوى على مفعول به مباشر " مفعول بي - واسطه " (كمر بند) وفعل وفاعل (پنداشتم) في حاجة إلى كلمة مثل: " مار " لكي يكتمل معناها: كمر بند را مار پنداشتم . (ظننت النطاق ثعبانا)، فكلمة " مار " في الجملة المذكورة يطلق عليها "محمد جواد شريعت " كما ذكرنا من قبل في كتابه "دستور زبان فارسي " : " تميز " بينما يطلق عليها خيامبور : " متمم . "

التمييز "تمييز" والجمل البسيطة الطويلة التركيبية " جملة های ساده بلند تركيبی " : من الممكن أن يوجد التمييز في الجملة البسيطة الطويلة التركيبية باعتباره أحد العناصر السبعة التي تدخل في تركيب هذا النوع من الجمل (العناصر هي: الإضافة " اضافه " - المتمم " متمم " أو المفعول غير المباشر " مفعول بواسطه " - القيد " قيد " - تعدد الفاعل " تعدد " - الفعل المساعد " فعل مساعد " - البدال " بدل " - التمييز " تميز ") ، مثال : پرويز را پسر تقی پنداشتم . (ظننت برويز الولد التقى^٤)

١- محمد جواد شريعت : دستور زبان فارسي ، ص ٣٥٥.

٢- محمد جواد شريعت : دستور زبان فارسي ، ص ٣٧٢. للمزيد من المعلومات عن الجملة البسيطة القصيرة و الجملة البسيطة الطويلة انظر أيضا : كورش صفوي : آشنایی با زبان شناسی در مطالعات ادب فارسي ، چاپ اول ١٣٩١ ، نشر علمی ، تهران ، ص ١٩٥ و ما بعدها ، و أيضا ، سيد على مير عمادی : نحو زبان فارسي بر پایه نظريه حاکميت و مرجع گزینی ، تهران ١٣٨٤ ، سازمان مطالعه و تدوين کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت) ص ٨٨ .

٣- محمد جواد شريعت : دستور زبان فارسي ، ص ٣٧٢.

٤- محمد جواد شريعت : دستور زبان فارسي ، ص ١٢٥.

المبحث الثاني

التمييز في گلستان سعدی الشيرازي والصحافة الإيرانية المعاصرة

أولاً : في گلستان سعدی:

- ١- دوستان را کجا کنی محروم - تو که با دشمن این نظر داری^(١)
أى: كيف تجعل الأصدقاء محرومين ، أنت يا من لديك هذه النظرة للأعداء (برفق) .
التحليل:
"محروم" تمييز مفعولي للفعل الناقص " كنى " ، ويتشكل من المفعول والتمييز المفعولي الجملة الاسمية: دوستان محروم هستند.
"محروم" في البيت السابق " تميز مفعولي " للفعل الناقص : " كنى " من المصدر " كردن ، ومفعول الجملة : " دوستان " . ويتشكل من المفعول والتمييز المفعولي الجملة الاسمية: دوستان محروم هستند (الأصدقاء محرومون).
- ٢- .. اطفال شاخ را بقدم موسم ربيع كلاه شكوفه برسر نهاده^٢ ..
أى :
ومع قدوم الربيع قام (المولى عز وجل) بتتويج أطفال الغصن بقلانس الزهر.
التحليل:
"كلاه شكوفه" تمييز مفعولي للفعل المركب الناقص " برسر نهاده " ، ومفعول الجملة: " اطفال شاخ " . ويتشكل من المفعول والتمييز المفعولي الجملة الاسمية: اطفال شاخ كلاه شكوفه (أطفال الغصن قلانس الزهر).
- ٣- يار ناپايدار دوست مدار - دوستى را نشايد اين غدار^٣ .
أى :
لا تتخذ صاحب المتقلب صديقاً، هذا الغدار لا يجوز أن يكون صديقاً.
التحليل :
في المصراع: الأول: "دوست" تمييز مفعولي للفعل الناقص : " مدار " ، ومفعول الجملة " يار ناپايدار " . ويتشكل من المفعول والتمييز المفعولي الجملة الاسمية: يار ناپايدار دوست نيست.
في المصراع الثاني " غدار " تميز فاعلي للفعل الناقص " نشايد " ، وفاعل الجملة " دوستى " . ويتشكل من الفاعل والتمييز الفاعلي الجملة الاسمية: دوستى غدار نيست (ليس صديقاً غداراً).
- ٤- گردش زمان عيش ربيعش را بطيش خريف مبدل نكند^٤ .
أى:
لا يبدل مرور الزمان سعادة ربيعہ أى : "ربيع گلستان" إلى الخريف المتشدد.
التحليل:
" بطيش خريف " تمييز مفعولي للفعل الناقص: مبدل نكند ، ومفعول الجملة : " عيش ربيعش " . ويتشكل من المفعول والتمييز المفعولي الجملة الاسمية: عيش ربيعش بطيش خريف نيست (سعادة ربيعہ ليست الخريف المتشدد) .
- ٥- كه هستى را نمى بينم بقايب^٥ .
أى:
لا أرى للوجود خلوداً .

١- گلستان سعدی، مرجع سابق، ص ٢ .

٢- المرجع السابق: ص ٦ .

٣- عن كلمة مصراع في العربية و الفارسية انظر: ابو الحسن نجفی ، غلط ننویسیم ، مركز نشر دانشگاهی ، تهران، چاپ نهم ١٣٧٨ ، ٣٥٢ .

٤- گلستان سعدی، مرجع سابق: ص ٢ .

٥- المرجع السابق: ص ١٢ .

التحليل:

"بقاى" تمييز مفعولي للفعل الناقص: نى بينم ، ومفعول الجملة: "هستى" . والجملة الاسمية من المفعول والتمييز المفعولي: هستى بقاى نيست . أى : الوجود ليس خلودا .

٦ - ايجاز سخن مصلحت ديد .

أى :

رأى إيجاز الكلام مصلحة .

التحليل:

" مصلحت " تمييز مفعولي للفعل الناقص : ديد ، ومفعول الجملة : " ايجاز سخن " . و الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : ايجاز سخن مصلحت است . أى : إيجاز الكلام (هو) المصلحة .

٧ - المصراع: هر پيسه گمان مبر نهالى^٢ .

أى :

لا تظن أن كل أبلق فراشا .

التحليل:

"نهالى" تمييز مفعولي للفعل الناقص " گمان مبر " ، ومفعول الجملة: " هر پيسه " . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي: هر پيسه نهالى نيست . أى : ليس كل أبلق فراشا .

٨ - المصراع: تا درشتى هنر نيندارى^٣

أى :

أواه لا تظن الضخامة فضلا .

التحليل:

"هنر" تمييز مفعولي للفعل الناقص " نيندارى " ، ومفعول الجملة: " درشتى " . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : درشتى هنر نيست . أى : الضخامة ليست فضلا .

٩ ...-تا وليعهد خویش كرد^٤ .

أى :

حتى جعله ولى عهده " .

التحليل:

وليعهد خویش " تمييز مفعولي للفعل الناقص " كرد " ، و مفعول الجملة : الضمير المقدر " اورا " . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : او وليعهد خویش است . أى : هو ولى عهده .

١٠ ...-بحكم آنکه ملاذی منبع از قله کوهی گرفته بودند وملجأ ومأوى خود ساخته....^٥

أى :

بمقتضى أنهم كانوا قد اتخذوا ملاذا منيعة من قمة الجبل وجعلوه ملجأ لهم و مأوى .

التحليل:

" ملجأ ومأوى خود " : تمييز مفعولي للفعل الناقص " ساخته " فى الجملة " وملجأ و مأوى خود ساخته " ، ومفعول الجملة ضمير مقدر يعود على " ملاذى منبع " فى الجملة الأولى . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : ملاذى منبع ملجأ و مأوى خود است . أى : ملاذى منبع ملجأهم ومأواهم .

١- المرجع السابق: ص ١٣ .

٢- المرجع السابق: ص ١٧ .

٣- گلستان سعدى، مرجع سابق: ص ١٧ .

٤- المرجع السابق: ص ١٧ .

٥- المرجع السابق: ص ١٨ .



١١...- این بگفت و طایفه ای از ندمای ملك با وی بشفاعت یار شدند تا ملك از سرخون او در گذشت وگفت : بخشیدم اگرچه مصلحت ندیدم . ١
أي:

قال هذا وساعده جماعه من ندماء الملك في هذه الشفاعة حتى عفا الملك عن إراقة دمه وقال : عفوت وإن لم أر (هذه الشفاعة) مصلحة .
التحليل:

"مصلحت" : تمييز مفعولي للفعل الناقص " ندیدم " ، والمفعول ضمير مقدر يعود على " شفاعت " (انظر المتن) . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي: شفاعت مصلحت نیست . أي : ليست الشفاعة مصلحة.

١٢- المصراع :- دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد^٢
أي :

لا يمكن عد العدو صعلوكا وبلا حيلة.
التحليل :

"حقیر و بیچاره" تمييز مفعولي للفعل الناقص " شمرد " ، والمفعول : " دشمن " . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : دشمن حقیر و بیچاره نیست.

١٣- ... تو مر خلق را پریشان برای چه می کنی..^٣
أي :

لماذا تجعل الخلق متفرقين.
التحليل:

"پریشان" : تمييز مفعولي للفعل الناقص " کنی " ، والمفعول : " خلق " . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : خلق پریشان است.

١٤- من اورا بطریقى خامش گردانم.^٤
أي:

أنا أجعله صامتا بطريقة ما.
التحليل:

"خامش" تمييز مفعولي للفعل الناقص " گردانم " ، والمفعول : او را . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : او خامش است.

١٥- المصراع : نشاید که نامت نهند آدمی^٥
أي :

لا يجوز أن يسمونك آدميا.
التحليل:

"آدمی" : تمييز مفعولي للفعل الناقص " نام نهند " ، والمفعول : " ت " في " نامت " . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : تو آدمی نیستی.

١٦- المصراع : " ظالمی را خفته دیدم نیم روز "^٦
أي:

رأيت جائرا نائما وسط النهار.

١- المرجع السابق: ص ٢٠.

٢- گلستان سعدی، مرجع سابق: ص ٢٠.

٣- المرجع السابق: ص ٢٣.

٤- المرجع السابق: ص ٢٧.

٥- المرجع السابق: ص ٢٧.

٦- گلستان سعدی، مرجع سابق: ص ٢٨.

التحليل:

"خفته" تمييز مفعولي للفعل الناقص "ديدم"، والمفعول: "ظالمي". الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي: ظالمي خفته است.
١٧- المصراع: زر بده مرد سپاهی را تا سر بنهد.^١
أي:

أعط رجل الجيش الذهب حتى يعطيك رأسه.

التحليل:

"زر" تمييز مفعولي للفعل الناقص "بده"، والمفعول: "مرد سپاهی". الجملة الاسمية المكونة من المفعول، والمفعول التمييزي: مرد سپاهی زر است.
١٨- ملك گفتا: هر آینه ما را خردمندی کافی باید..^٢
أي:

قال الملك ينبغي أن يكون لنا (وزير) عاقلا كفنا...

التحليل:

"خردمندی کافی" تمييز فاعلي للفعل الناقص "باید"، والمفعول محذوف على سبيل التقدير (وزير).
الجملة الاسمية المكونة من الفاعل والتمييز الفاعلي: وزير خردمند کافی است.
١٩- مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی - که وقت رفع تو باشد مجال دشمن تنگ.^٣
أي:

-لا تجعل عملك موسعا إذا أردت، أن يكون مجال العدو ضيقا عند محاسبتك

التحليل:

"تنگ" تمييز مفعولي للفعل الناقص "خواهی"، والمفعول المباشر: "مجال دشمن". الجملة الاسمية المكونة من المفعول المباشر والتمييز المفعولي: مجال دشمن تنگ است.
٢٠- گفتم: حکایت آن روباه مناسب حال تست، که دیدندش گریزان و...
أي:

قلت: قصة ذلك الثعلب متفقة مع حالتك، إذ رأوه هاربا و...

التحليل:

"گریزان": تمييز مفعولي لـ"للفعل الناقص" دیدند"، المفعول المباشر: "ش" في "دیدندش" والضمير يعود على "روباه". الجملة الاسمية المكونة من المفعول المباشر والتمييز المفعولي: روباه گریزان است.
٢١- قول حکما درست آمد که گفته اند دوستان بزندان بکار آیند که بر سفره همه دشمنان دوست نمایند^٤
أي:

لقد صح قول الحكماء حين قالوا: في السجن ينفع الأصدقاء، ذلك لأن كل الخصوم يبذون وهم على المائدة أصدقاء.
التحليل:

"دوست" تمييز فاعلي للفعل الناقص "نمایند"، "همه دشمنان" الفاعل. الجملة الاسمية المكونة من الفاعل والتمييز الفاعلي: همه دشمنان دوست هستند.

١- المرجع السابق: ص ٣١.

٢- المرجع السابق: ص ٣١.

٣- المرجع السابق: ص ٣٤.

٤- گلستان سعدی، مرجع سابق: ص ٣٤..

٥- المرجع السابق: ص ٣٥.

٢٢- خداوند تعالی مالک این مملکت گردانیده است تا بخورم و بیخشم^١ ..
أی:

الله تعالی جعلني ملكا على هذه المملكة لكي أخذ وأعطى...
التحليل:

"مالك" تمييز مفعولي للفعل الناقص " گردانیده است " والمفعول محذوف تقدير " مرا " . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : من مالك این مملکت هستم.

٢٣- نا سزایی را که بینی بخت یار^٢ ..
أی :

إذا رأيت غير ذي لياقة محظوظا..
التحليل :

"بخت یار" تمييز مفعولي للفعل الناقص " بینی " ، والمفعول : "ناسزایی" . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : ناسزایی بخت یار است

٢٤- ..و سلطان مصالح خویش اندر هلاک من همی بیند^٣ .
أی:

ويرى السلطان صالحه في موتي.
التحليل:

"اندر هلاک من" تمييز مفعولي للفعل الناقص " همی بیند " ، والمفعول : مصالح خویش . الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : مصالح خویش در هلاک من است.

٢٥- کس نیاموخت علم تیر از من - که مرا عاقبت نشانه نکرد^٤
أی:

لم يتعلم مني أحد رمى السهام، (بذلك) لم يجعلني في النهاية هدفا له
التحليل :

التمييز المفعولي للفعل الناقص " نکرد " : " نشانه " ، والمفعول : مرا (من) . الجملة الاسمية: من نشانه نیستم

٢٦- یکی امروز کامران بینی - دیگری را دل از مجاهده ریش^٥
أی :

اليوم ترى أحدهم موقفا، وترى قلب الآخر مجروحا بسبب المجاهدة.
التحليل:

في المصراع الأول؛ التمييز المفعولي للفعل الناقص " بینی " : کامران ، والمفعول : یکی . الجملة الاسمية: یکی کامران است .

٢٧- هرکه را جامه پارسا بینی - پارسا دان و نیک مرد انگار^٦
أی:

كل من تراه مرتديا ثوب الزاهد، عده زاهدا وتخيله رجلا صالحا.

التحليل:

١- المرجع السابق: ص ٣٩ .

٢- المرجع السابق: ص ٤٢ .

٣- گلستان سعدی، مرجع سابق: ص ٤٣ .

٤- المرجع السابق: ص ٤٩ .

٥- المرجع السابق: ص ٥٠ .

٦- المرجع السابق: ص ٦٠ .

في المصراع الثاني : التمييز (الأول) للفعل الناقص " دان " : پارسا . والمفعول محذوف وتقديره " اورا " ، الجملة الاسمية : او پارسا است . في المصراع الثاني : التمييز (الثاني) للفعل الناقص " انگار " : " نيك مرد " والمفعول محذوف تقديره " اورا " ، الجملة الاسمية : او نيك مرد است .
٢٨- أنكه چون پسته ديدمش همه مغز - پوست بر پوست بود همچو پياز^١

أى:

إن من رأيته أنا مثل الفستق لبا بتمامه، كان مثل البصل قشرا على قشر.

التحليل:

التمييز المفعولي للفعل الناقص " ديدمش " : " همه مغز " ، المفعول : الضمير المفعولي المتصل : " ش " في الفعل ديدمش (او) . الجملة الاسمية : او همه لب است .
٢٩- گفت باور نداشتم كه ترا - بانگ مرغى چنين كند مدهوش^٢

أى:

- قال لم أعتقد أن صياح طائر، يجعلك مندهشا على هذا النحو.

التحليل:

التمييز المفعولي للفعل الناقص " كند " : " مدهوش " ، المفعول : " ترا " (تو) ، الجملة الاسمية :
تو مدهوش هستى.

٣٠- گفت : اى خداوند ، شرط دوستى آنست كه با هردو طايفه نكويى كنى عالمان را زر بده تا ديگر بخوانند و زاهدان را چيزى مده تا زاهد بمانند.^٣

أى:

قال : يا مولاي ، شرط المودة أن تحسن إلى الطائفتين معا ، أعط التبر للعلماء حتى يتعلم الآخرون ، ولا تعط الزاهدين شيئا حتى يبقوا زاهدين.

التحليل:

التمييز المفعولي (الأول) للفعل الناقص " بده " : " زر " ، والمفعول : " عالمان " ، الجملة الاسمية : عالمان را زر هستند . التمييز المفعولي (الثاني) للفعل الناقص " مده " : " چيزى " ، و المفعول : " زاهدان " ، الجملة الاسمية : زاهدان را چيزى نيستند .

ثانيا: التمييز في الصحافة الإيرانية المعاصرة :

تم استخدام التمييز في الصحافة الإيرانية المعاصرة ، وقد قام الباحث باختيار نماذج متنوعة من عدة مقالات منشورة في صحف ومجلات صحفية مختلفة مثل : روزنامه كيهان ، وطن امروز ، روزنامه تهران امروز ، روزنامه رسالت ، روزنامه ايران ، وفيما يلي سرد لبعض النماذج وتحليلها كالتالي :

١- ...به عنوان نمونه ممكن است فردى را كه به عنوان اصلاح طلبى شاخص وتوانا مى شناسيم در معادلات منطقه جايگاه مناسبى نداشته باشد يا تعلق به قوميتى داشته باشد كه اقليت منطقه محسوب شده و در رقابت انتخاباتى ، شانسى براى پيروى نداشته باشد.^٤

أى:

على سبيل المثال من الممكن أن الفرد الذى نعرفه كإصلاحى بارز وقدير لا تكون له مكانة مناسبة في توازنات المنطقة ، أو يكون منتميا لقومية تعد أقلية في المنطقة ولا تتاح لهم فرصة الفوز في المنافسة الانتخابية.

١- گلستان سعدى، مرجع سابق: ص ٧٣.

٢- المرجع السابق: ص ٨١.

٣- المرجع السابق: ص ٨٨.

٤- (اسم المقالة: زواياى پنهان رقابت انتخاباتى . أى : الزوايا الخفية للمنافسات الانتخابية، كاتب المقالة : سجاد سالک ،

التحليل :

المفعول المباشر للفعل الناقص " می شناسیم " : فردی را
تمییز الفعل الناقص: اصلاح طلبی

الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمییز المفعولي: فردی اصلاح طلبی است.

٢- مسئولان کشور و نخبگان و عناصر مؤثر باید مراقب ادبیات گفتگوهای خود باشند^١.
أي: ينبغي على مسئولی الدولة والنخبة والعناصر المؤثرة أن يكونوا مراقبين لأدبیات حواراتهم.
التحليل:

فاعل الجملة : مسئولان کشور و...

التمییز الفاعلي : مراقب

الجملة الاسمية المكونة من الفاعل والتمییز الفاعلي : مسئولان کشور مراقب ... باشند.

٣- این جماعت پروژه نفوذ را تکمیل کنند . رهبر انقلاب در این دیدار به آفت های که این نهال
عظیم را تهدید می کنند اشاره فرمودند و بسیجیان را از آن بر حذر داشتند . ایشان " غرور "
و " غفلت " و " ورود به مسابقه زرق و برق زندگی را به عنوان سه آفت بزرگ نام بردند.^٢
أي :

هذه الجماعة تكمل مشروع الاختراق والتغلغل. وهكذا أشار قائد الثورة في هذا اللقاء إلى بعض
الآفات التي تهدد هذا العنصر العظيم وقد حذر قوات التعبئة الشعبية منها. لقد ذكر الغرور والغفلة
والدخول في سباق بهرجة الحياة باعتبارها ثلاث آفات كبيرة.

التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " نام بردند " : " غرور " و...

التمییز المفعولي : سه آفت

الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمییز المفعولي : غرور و ... سه آفت است.

٤- کسی که اصل تولى به ولايت وتبرى از كفر ، الحاد و نفاق می داند...^٣
أي:

الشخص الذى يعد مبدءاً التولى بالولاية والتبرأ من الكفر و الإلحاد و النفاق...

التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " می داند " : اصل

التمییز المفعولي : تولى...

الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمییز المفعولي : اصل تولى ... است

٥- ایشان به درستی این مسأله را دریافته بودند و از همان ابتدا آمریکا را به عنوان استکبار جهانی
که به جز منافع استعماری خود برای ملت های دنیا هیچ منفعتی را به رسمیت نمی شناسد
، معرفی کردند...^٤

أي :

لقد أدركوا حقا هذه المسألة ، ومن هنا قاموا بتعريف أمريكا في صورة الاستكبار العالمي الذى لا
يعترف رسميا بأى منفعة لشعوب العالم إلا (في غير إطار) مصالحه الاستعمارية.

التحليل :

١- محمد كاظم انبار لویی : "ارزشی ها و پروژه نفوذ " (أي : القيم ومشروع النفوذ) ، روزنامه رسالت ، ٩ / ٧ ، ١٣٩٤ هـ.ش.

٢- محمد كاظم انبار لویی : "ارزشی ها و پروژه نفوذ " (أي : القيم ومشروع النفوذ) ، روزنامه رسالت ، ٩ / ٧ ، ١٣٩٤ هـ.ش.

٣- المصدر السابق.

٤- روزنامه : كيهان - ٢٩ آبان ١٣٩٤ - الكاتب : محمد ميرزا طبيبي عنوان المقالة : ٤ دليل برای مذاکره نکردن با
آمریکا أي : ٤ أسباب تمنع التباحث مع أمريكا)

المفعول المباشر للفعل الناقص " معرفى كردند " : أمريكا.
التمييز المفعولي : استكبار جهانى.

الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : أمريكا استكبار جهانى است.
٦- حدود دوسال مذاكرات هسته اى مى گذرد و هربار آمريكايى ها با نقض عهد و بهانه هاى جديد از تعهدات و مسئوليت هاى قانونى خویش شانه خالى مى کنند و حتى پا را فراتر گذاشته وحذف تحريم ها را منوط به تغيير رژيم ايران مى دانند.^١
أى:

يمر ما يقرب من عامين على المباحثات النووية ، وفى كل مرة يتخلى الأمريكيون عن تعهداتهم ومسئولياتهم القانونية من خلال نقضهم العهد و إبداء الحجج الجديدة ، بل و يذهبون أبعد من هذا فيعدون إلغاء العقوبات منوطا بتغيير النظام الإيراني.
التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " مى دانند " : حذف تحريمها
التمييز المفعولي : منوط به...
الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي : حذف تحريمها منوط به تغيير رژيم ايران است.

٧- طرف مقابل فشار تحريمها را عامل آمدن ايران پاى مذاكرات مى داند.^٢
أى:

يعد الطرف المقابل ضغط العقوبات عامل مجيئ إيران للمباحثات.
التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " مى داند " : فشار تحريمها
التمييز المفعولي : عامل آمدن ايران...
الجملة الاسمية المكونة من المفعول و التمييز : فشار تحريمها عامل آمدن ايران ... است.
٨- اين ميدان هاى واقعى را بايد همان منافع جمهورى اسلامى ناميد.^٣
أى:

ينبغي تسمية هذه الميادين الواقعية مصالح الجمهورية الاسلامية ذاتها .
التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " بايد ناميد " : اين ميدانهاى واقعى
التمييز المفعولي : همان منافع جمهورى اسلامى
الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتمييز المفعولي: اين ميدانهاى واقعى همان منافع جمهورى اسلامى است.

٩- بعد از روى كار آمدن اوباما ، تمايل زيادى از جانب آمريكايى ها براى مذاكره مستقيم با ايران در دستور كار انديشكده ها و تئوريسين هاى آمريكايى و به دنبال آن مقامات كاخ سفيد پديد آمد تا از اين طريق براى حل مشكلات عديده آمريكا در غرب آسيا و شمال آفريقا كه تمام بحرانهاى آمريكا را نشأت گرفته از اين منطقه مى دانند ، نقطه آغاز حل اين بحران را هم در اين منطقه دنبال کنند.^٤
أى:

١- روزنامه : كيهان - ٢٩ آبان ١٣٩٤ - الكاتب : محمد ميرزا طبيبى عنوان المقالة : ٤ دليل براى مذاكره نكردن با آمريكا أى : ٤ أسباب تمنع التباحث مع أمريكا)، مصدر سابق.

٢- المرجع السابق

٣- المرجع السابق.

٤- روزنامه : كيهان - ٢٩ آبان ١٣٩٤ - الكاتب : محمد ميرزا طبيبى عنوان المقالة : ٤ دليل براى مذاكره نكردن با آمريكا أى : ٤ أسباب تمنع التباحث مع أمريكا)

بعد تولى أوباما الحكم ، ظهر ميل كبير من جانب الأمريكيين للمباحثات المباشرة مع إيران في جدول أعمال مراكز الفكر والمنظرين الأمريكيين وفي إثرهم مسئولو البيت الأبيض حتى يواصلوا بهذه الطريقة نقطة بداية حل هذه الأزمة أيضا في هذه المنطقة و ذلك لحل المشاكل العديدة الخاصة بأمريكا في غرب آسيا وشمال إفريقيا حيث يعدون كل أزمات أمريكا ناشئة عن هذه المنطقة .

التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " مي دانند " : تمام بحرانهای آمریکا
التميز المفعولي : نشأت گرفته...

الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتميز المفعولي : تمام بحرانهای آمریکا نشأت گرفته از این منطقه است.

١٠- پروژه نفوذ غرب و به ویژه آمریکا توسط این افراد تأمین و برآورده خواهد شد و تنها از طریق شناسایی مسئولین داخلی و سرمایه گذاری بر روی آنها خواسته های نا مشروع خود را قابل دستیابی می دانند و ...

أى :

سوف يتم تأمين وإنجاز مشروع تغلغل الغرب ولاسيما أمريكا بواسطة هؤلاء الأفراد ، وهم يعدون رغباتهم غير المشروعة قابلة للتحقق عن طريق التعرف على المسئولين بالداخل و استثمارهم ليس إلا و ...

التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " مي دانند " : خواسته های نامشروع خود
التميز المفعولي : قابل دستیابی

الجملة الاسمية المكونة من المفعول المباشر و التميز المفعولي : خواسته های نامشروع خود قابل دستیابی است .

١١- نشست اخیر ژنو ٢ که با حضور برخی از کشورهای منطقه ای از جمله ایران و مقامات آمریکایی و اروپایی انجام شد ، نشانه ای است از این که آمریکایی ها از آنجا که خود را در گرداب ها و بحران های منطقه ای و حتی فرای آن فرورفته می بینند، چاره ای ندارند تا ...

أى:

الجلسة الأخيرة جنيف ٢ التي تمت بحضور بعض دول المنطقة و من بينهم إيران و المسئولين الأمريكيين و الأوروبيين (هي) علامة على أن الأمريكيين - انطلاقا من أنهم يرون أنفسهم غارقين في دوامات و أزمات إقليمية و حتى أبعد من ذلك - ليس لديهم حيلة ...

التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " می بینند " : خود را (ایشان)
التميز المفعولي : فرو رفته

الجملة الاسمية المكونة من المفعول والتميز المفعولي : ایشان فرورفته هستند.
١٢- افرادی نیز مشکل جامعه را مدیریت و سیاست گذاری صحیح می دانند .^٣

أى:

هناك أفراد يعدون مشكلة المجتمع الإدارة و التخطيط السليم.

المفعول المباشر للفعل الناقص " می دانند " : مشکل جامعه

التميز المفعولي : مدیریت و سیاست گذاری صحیح

الجملة الاسمية: مشکل جامعه مدیریت و سیاست گذاری صحیح است.

١-المصدر السابق.

٢- روزنامه : کیهان - ٢٩ آبان ١٣٩٤ - الكاتب: محمد میرزا طیبی عنوان المقالة : ٤ دلیل برای مذاکره نکردن با آمریکا أى : ٤ أسباب تمنع التباحث مع أمريكا

٣- ضياء مصباح : تکتیک تندروها ووظيفه اصلاح طلبان ، ٢٦ / ٨ / ١٣٩٤ هـ.ش ، Lsharghdaily.ir

- ١٣- و دیگر آنکه آیا " ٩ دی " را نیز می توان به معنای درست آن " جنبش " نامید؟^۱
أى :
و شئی آخر هل يمكن تسمية " ٩ دی " أيضا بمعناها الصحيح " حركة " ؟
التحليل:
المفعول المباشر للفعل الناقص " نامید " (مصدر مرخم) : ٩ دی
التميز المفعولي : جنبش
الجملة الاسمية : ٩ دی جنبش است یا نه ؟
- ١٤- فارغ از قضاوت مستقیم و دوباره درباره " رادیکالیسم سبز " در این نوشتار – که مجال کوتاهی دارد – مباحث را تنها به تحلیل پدیده دوم که به طور کلی آن را " جنبش ٩ دی " می دانیم اختصاص می دهیم.
أى :
بصرف النظر عن الحكم المباشر وللمرة الثانية بشأن " الراديكالية الخضراء " فى هذه المقالة – حيث يضيّق المجال – نخص الدراسة بتحليل الظاهرة الثانية فقط التى نسميها بشكل عام " حركة ٩ دی."
التحليل:
المفعول المباشر للفعل الناقص " می دانیم " : آن (را)
التميز المفعولي : جنبش ٩ دی
الجملة الاسمية : آن جنبش ٩ دی است.
- ١٥- در آنجا او به موسوی انتقاد کرد که چرا شما فکر می کنید فقط کسانی که در تجمعات شما شرکت می کنند " مردم " هستند و باقی را " مردم " نمی دانید؟!^۲
أى : هناك انتقد (نجاد) موسوى قائلاً : لماذا تعتقد أن الأشخاص الذين اشتركوا فى تجمعاتكم هم فقط الشعب و لا تعد الباقي من الشعب ؟
التحليل:
المفعول المباشر للفعل الناقص " نمی دانید " : باقى
التميز المفعولي : مردم
الجملة الاسمية : باقى مردم نیست.
- ١٦- این گروه از تحلیلگران که به طور کلی به اپوزیسیون و اصلاح طلبان تعلق دارند ، رادیکالیسم سبز را " جنبش " می خوانند اما^۳...
أى :
هذه المجموعة من المحللين المرتبطين بشكل عام بالمعارضة والإصلاحيين ، يسمون الراديكالية الخضراء حركة ولكن..
التحليل:
المفعول المباشر للفعل الناقص " می خوانند " : رادیکالیسم سبز
التميز المفعولي : جنبش.
الجملة الاسمية : رادیکالیسم سبز جنبش است .
- ١٧- آنها اگرچه می خواهند در رقابت های سیاسی به این واقعیت اعتراف نکنند اما بتدریج خود را نیز دچار فریب و گمراهی کرده اند^۴ .
أى :

١- وطن امروز ، دکتر حمید رضا اسماعیلی ، ٩ دی ، ١٠ / ١ / ١٣٩٤ هـ ش

٢- وطن امروز ، دکتر حمید رضا اسماعیلی ، ٩ دی ، ١٠ / ١ / ١٣٩٤ هـ ش .

٣- المصدر السابق.

٤- وطن امروز ، دکتر حمید رضا اسماعیلی ، ٩ دی ، ١٠ / ١ / ١٣٩٤ هـ ش ..

إنهم و إن كانوا يريدون ألا يعترفوا بهذه الحقيقة في المنافسة السياسية ، لكنهم بالتدريج جعلوا أنفسهم عرضة للخداع و الضلال .
التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " كرده اند " : خود را (ايشان)

التميز المفعولي : دچار فريب و گمراهی

الجملة الاسمية : ايشان دچار فريب و گمراهی هستند.

١٨- اين جريان اگر به تحليل درست ٩ دی تپر دازد و با نسبت دادن های نادرست بخواهد اين حادثه بزرگ تاريخ معاصر را ناپيده بگيرد خود را از شناخت جامعه ايران محروم ساخته است^١.
أى :

هذا التيار إذا لم يهتم بالتحليل الصحيح لـ ٩ دی ، و أراد أن يتجاهل من خلال المنسوبات غير الصحيحة لهذه الحادثة الكبيرة في التاريخ المعاصر ، يكون قد جعل نفسه محروما من معرفة المجتمع الإيراني.

التحليل :

أ- المفعول المباشر للفعل الناقص " بگيرد " : اين حادثه بزرگ تاريخ معاصر

التميز المفعولي : ناپيده

الجملة الاسمية : اين حادثه بزرگ تاريخ معاصر ناپيده است.

ب- المفعول المباشر للفعل الناقص " ساخته است " : خود را (ايشان)

التميز المفعولي : محروم.

الجملة الاسمية : ايشان محروم هستند .

١٩- جنبش ٩ دی را بايد متعلق به جامعه ایرانی دانست و نه به جمهوری اسلامی ؛ و چند یکی از مطالبات آن حفظ و ثبات جمهوری اسلامی بود.^٢
أى :

ينبغي عد حركة ٩ دی متعلقة بالمجتمع الإيراني وليس بالجمهورية الإسلامية ؛ فقد كان أحد مطالبها الحفاظ على الجمهورية الإسلامية و استقرارها.

التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " دانست " : جنبش ٩ دی

التميز المفعولي : متعلق به جامعه

الجملة الاسمية : جنبش ٩ دی متعلق به جامعه است.

٢٠- اعلام شدن اين ائتلاف از سوى محمد بن سلمان كه تنها ، ولي عهد ، محمد بن نايف را مانع خود پيش روی پادشاهی پس از پدرش می داند ، موجب شد بسياری از تحليل گران اين تفاق را تنها صوری بدانند.^٣
أى:

أدى إعلان ها التحالف من طرف محمد بن سلمان الذى يعد ولي العهد، محمد بن نايف فقط مانعه من تولى عرش الملك بعد أبيه إلى أن الكثير من المحللين يعدون هذا الحدث إجراء صوريا فقط.

التحليل:

المفعول المباشر للفعل الناقص " می داند " : محمد بن نايف

التميز المفعولي: مانع خود

الجملة الاسمية: محمد بن نايف مانع خود است.

١- المصدر السابق.

٢- وطن امروز ، دکتر حمید رضا اسماعیلی ، ٩ دی ، ١٠ / ١٠ / ١٣٩٤ هـ ش .

٣- محمد محسن فایضی - اندیشکده تبیین - اهداف سعودی ها از تشکیل ائتلاف ضد تروریسم و انتخاب پنج کشور هدف عملیاتی آن ، ٦ / ١٠ / ٩٤

- ٢١- اگر ما اول سال ٨٩ را زمان شروع اجرای هدفمند سازی یارانه بدانیم این طرح پنج ساله باید در پایان سال ٩٣ به اتمام برسد^١ .
أی :
لو أننا نعد أول عام ٨٩ زمن بداية تنفيذ ترشيد الدعم ، فإنه ينبغي إنهاء هذا المشروع الخماسي في نهاية عام ٩٣ .
التحليل :
المفعول المباشر للفعل الناقص "بدانيم" : اول سال ٨٩
التمييز المفعولي : زمان شروع اجرای هدفمند سازی یارانه
الجملة الاسمية : اول سال ٨٩ زمان شروع اجرای هدفمندسازی یارانه است.
- ٢٢- اگر ٢٨ آذر ٨٩ را زمان شروع فرض کنیم زمان پایان اجرا اواخر آذر ٩٤ می شود. (٢)
أی :
لو أننا نفترض أن ٢٨ آذر ٨٩ زمن البداية ، يصبح زمن نهاية التنفيذ أواخر آذر ٩٤ .
التحليل :
المفعول المباشر للفعل الناقص " فرض کنیم " : ٢٨ آذر ٩٨
التمييز المفعولي : زمان شروع
الجملة الاسمية : ٢٨ آذر ٩٨ زمان شروع است .
- ٢٣- به نظر من ، دولت باید از مجلس سپاس گزار باشد که توانسته تا حدودی فشارهای اجتماعی را کم کند ...
أی :
في رأيي أن الحكومة ينبغي أن تكون شاكراً للمجلس لأنه استطاع أن يقلل إلى حد ما الضغوط الاجتماعية ..
التحليل :
فاعل الجملة : دولت
التمييز الفاعلي للفعل الناقص " باید " : سپاس گزار
الجملة الاسمية : دولت سپاس گزار است .
- ٢٤- من به هیچ عنوان این موضوع را که در دو، سال آینده دولت بتواند این طرح را به طور کلی اجرا کند و یارانه حذف کند امکان پذیر نمی دانم^٤ .
أی :
أنا لا أعد هذا الموضوع - وهو أن الحكومة تستطيع خلال العامين القادمين أن تنفذ هذا المشروع بشكل كلي و تلغى الدعم - ممكناً.
التحليل :
المفعول المباشر للفعل الناقص " نمی " دائم : این موضوع
التمييز المفعولي : امکان پذیر
الجملة الاسمية : این موضوع امکان پذیر نیست.
- ٢٦- همین جا گفتنی است که دیروز ، روزنامه اسرائیلی هآرتص با اشاره به تهدیدهای هر از چندگاه مقامات اسرائیلی درباره احتمال حمله به ایران ، این تهدیدها را گمراه کننده نامید.^١
-
- ١- روزنامه : تهران امروز ، ٢٥ دی ١٣٩١ ، "پیامدهای توزیع ٥ برابری پول چشم انداز فاز دوم هدفمندی در میزگرد تهران امروز و با حضور سه کارشناس بر رسی شد. " ، (یوسف ناصری)
٢- روزنامه : تهران امروز ، ٢٥ دی ١٣٩١ ، "پیامدهای توزیع ٥ برابری پول چشم انداز فاز دوم هدفمندی در میزگرد تهران امروز و با حضور سه کارشناس بر رسی شد. " ، (یوسف ناصری) .
٣- المصدر السابق.
٤- المصدر السابق.

أى:

وجدير بالذكر هنا أن الجريدة الإسرائيلية "ها آرتس" قد وضعت في معرض الإشارة إلى تهديدات بعض المسؤولين الإسرائيليين بشأن احتمال الهجوم على إيران (سمت) هذه التهديدات مضللة.

التحليل:

مفعول الفعل الناقص "ناميد": اين تهديدها

التمييز المفعولي: گمراه كننده

الجملة الاسمية: اين تهديدها گمراه كننده هستند.

٢٧- رقابت غير از خصومت است ، رقابت غير از تهمت زنى است . اينهارا همه بايد مواظب باشيم . رقابت اين نيست كه كسى اثبات خود را متوقف بر نفى ديگرى بدانند^٢

أى:

المنافسة غير الخصومة ، المنافسة لا تعنى تبادل الاتهامات . ينبغي علينا جميعا أن ننتبه لهذا الأمر . المنافسة لا تعنى أن يعد أحد ما بقاءه هو نفسه متوقفا على إقصاء الآخر .

التحليل:

أ- فاعل الفعل الناقص "بايد": "م" فى: "باشيم

التمييز الفاعلى: مواظب

الجملة الاسمية: ما مواظب هستيم.

ب- مفعول الفعل الناقص "بداند": اثبات خود

التمييز المفعولى: متوقف بر نفى ديگران

الجملة الاسمية: اثبات خود متوقف بر نفى ديگران نيست.

٢٨- محمد خاتمی ، رييس جمهورى پيشين در تازه ترين اظهارات خویش در خصوص انتخابات رياست جمهورى دوره يازدهم ، انتخابات را امرى مهم و شرکت در آن را حق همه خوانده اما^(٣)

أى:

وصف محمد خاتمی رئيس الجمهورية السابق فى أحدث تصريحاته بشأن الانتخابات الرئاسية للدورة الحادية عشرة (وصف) الانتخابات بأنها مهمة و أن الاشتراك فيها من حق الجميع.

التحليل:

مفعول الفعل الناقص "خواند": انتخابات

التمييز المفعولى: امرى مهم

الجملة الاسمية: انتخابات امرى مهم است.

٢٩- در اين راستا ايران نيز براى اثبات پاك دستى خود در تحولات سوریه ضمن گفتگوى مستقيم با برخى از معارضين سورى و حمايت از انجام اصلاحات ساختارى و برگزارى انتخابات سراسرى با مشاركت طيف هاى مختلف سياسى را گزينه مطمئن براى برون رفت از وضعيت موجود سوریه مى بيند^٤ .

أى:

على الصعيد نفسه ترى إيران أيضا من أجل إثبات طهارة يدها فى تحولات سوريا، أن قبول الحوار المباشر مع بعض المعارضين السوريين و تأييد إتمام الإصلاحات البنوية و عقد انتخابات

١- روزنامه: كيهان -١٧ بهمن ١٣٩٠، "حق با أمريكا است"، الكاتب: حسين شريعت مدارى

٢- روزنامه ايران، ٢٩ دى ١٣٩٠، گروه سياسى

٣- سايت: روز- دوشنبه ٣ مهر ١٣٩١، خاتمی و انتخابات رياست جمهورى

٤- ٨٤-ديپلماسى ايرانى، ٩ اسفند ١٣٩١، داود احمدزاده، لزوم حفظ قدرت نرم ايران در سوریه

شاملة بمشاركة الأطياف السياسية المختلفة ، هو الخيار المطمئن للخروج من الحالة الراهنة في سوريا.

التحليل:

مفعول الفعل الناقص " می بیند" : ضمن گفتگوی مستقیم...

التمييز المفعولي : گزینه مطمئن...

الجملة الاسمية : ضمن گفتگوی مستقیمگزینه مطمئن...است.

٣٠- همانگونه که اقدام به هر جنگی باید دلایل و هدف مشخصی داشته باشد تا به پیروزی نایل آید،

رهبری حزب الله نیز دلیل استفاده از ابزار جنگ و خشونت علیه دشمنان خود را ماهیت بی

منطق گروه های تکفیری عنوان کرد که نه تنها اهل گفت وگو نیستند ، بلکه جز خشونت و

خونریزی چیز دیگری نمی دانند.^۱

أی :

مثلاً ينبغي أن يكون الإقدام على أي حرب له أسباب و هدف محدد حتى يتحقق النصر ، فإن قيادة

حزب الله أيضا ذكرت سبب استخدامها لآلة الحرب و العنف ضد أعدائها (و هو) ماهية

الجماعات التكفيرية عديمة المنطق ، التي ليست فقط أهلا للحوار ، بل لا تعرف شيئا آخر سوى

العنف و إراقة الدماء.

التحليل:

مفعول الفعل الناقص " عنوان کرد " : دلیل استفاده از...

التمييز المفعولي : ماهیت بی منطق...

الجملة الاسمية : دلیل استفاده از ... ماهیت بی منطق ... است.

٣١- از سوی دیگر مرکز پژوهش های مجلس منطق و ضرورت مربوط به راه اندازی بورس های

متعدد را مورد بررسی قرار داد^۲

أی: من ناحية أخرى فقد وضع مركز أبحاث المجلس منطقيّة البورصات المتعددة و الضرورة

المرتبطة بتأسيسها موضع بحث.

التحليل:

مفعول الفعل الناقص " قرار داد " : منطق و ضرورت مربوط به راه اندازی بورس های متعدد

التمييز المفعولي : مورد بررسی

الجملة الاسمية : منطق و ضرورت مربوط به راه اندازی بورس های متعدد مورد بررسی

است.

النتائج

١- التمييز في الأغلب الأعم يكون اسما (كلمة واحدة).

٢- هناك عدد من الأفعال الفارسية التي تحتاج عند استخدامها في الجملة إلى التمييز (انظر المبحث

الأول).

٣- هناك فرق بين التمييز والقيود من ناحية دور كل منهما مع الفعل الناقص.

١- روزنامه: تهران امروز ، ٦ خرداد ١٣٩٢، چرانصر الله هشدار می دهد

٢- روزنامه: کیهان ، ١٥ فروردین ١٣٩٢)

- ٤- التمييز نوعان : الأول " التمييز الفاعلي " والثاني " التمييز المفعولي " ، وشرط التمييز أنه يصوغ جملة اسمية ؛ مع فاعل الجملة لو كان تمييزا فاعلا ، ومع مفعول الجملة لو كان تمييزا مفعوليا.
- ٥- لكي يمكن الحكم على فعل ما بأنه ناقص من ناحية المعنى لابد له من "تمييز فاعلي" أو "تمييز مفعولي".
- ٦- هناك فرق بين الفعل الناقص من حيث المعنى " فعل ناتمام " والفعل الناقص " فعل ناقص " ؛ الأول لا يكتمل معناه عند استخدامه في الجملة إلا مع وجود التمييز ، و الثاني يتم استخدامه في صيغ معينة فقط.
- ٧- الأفعال الناقصة التي تحتاج إلى تمييز ، بعضها أفعال بسيطة وبعضها أفعال مركبة.
- ٨- هناك أفعال ناقصة على الدوام وهي قليلة جدا مثل : "بنداشتن" و "انگاشتن" ، وهناك أفعال ناقصة حيناً وكاملة حيناً مثل : ديدن.
- ٩- أحيانا يتم استخدام المصدر أو الصفة بديلا عن الفعل الناقص ، وقد أطلق عليه خيامبور شبه الفعل للصفة أو شبه الفعل للمصدر ، بينما ينظر إليه محمد جواد شريعت على أنه فعل ناقص.
- ١٠- المسند والرابطة معا يصيغان فعلا واحدا يراه محمد جواد شريعت فعلا ناقصا " فعل ناتمام " ، وقد أطلق خيامبور عليهما : " مسند ناقص".
- ١١- هناك فرق بين الفعل الربطي والفعل الناقص متمثلا في الفرق بين المسند والتمييز.
- ١٢- تمييز الفعل الناقص يصيغ مع الفاعل جملة اسمية وأيضا تمييز الفعل الناقص يصيغ مع المفعول المباشر للجملة اسمية. الفعل المركب لا تتوفر فيه هذه الحالة.
- ١٣- هناك فرق بين الفعل الربطي والجزء الثاني من الفعل المركب من الناحية الظاهرية.
- ١٤- هناك فرق بين التمييز و الفيد من ناحية تأثير كل منهما على الفعل المصاحب (انظر المبحث الأول).
- ١٥- يعد التمييز إحدى الكلمات التي تزيل النقص في معنى الجملة.
- ١٦- يلعب التمييز دورا في تحويل الجملة البسيطة القصيرة إلى جملة بسيطة طويلة.

المصادر والمراجع:

- ١- ابو الحسن نجفی ، غلط ننویسیم ، مركز نشر دانشگاهی ، تهران ، چاپ نهم ١٣٧٨ هـ.ش.
- ٢- احمد شفائی ، مبانی علمی دستور زبان فارسی ، مؤسسه انتشارات نوین ، چاپ اول ١٣٦٣ هـ.ش
- ٣- امید طبیب زاده ، دستور زبان فارسی بر اساس نظریه ی گروه های خود گردان در دستور وابستگی ، چاپ اول ١٣٩١ هـ.ش.
- ٤- ایران کلباسی ، ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز ، چاپ دوم ، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی ، تهران ١٣٨٠ هـ.ش.
- ٥- پرویز ناتل خانلری ، زبان شناسی و زبان فارسی ، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، چاپ سوم ١٣٤٧ هـ.ش
- ٦- پرویز ناتل خانلری ، دستور زبان فارسی - با تجدید نظر ، انتشارات توس ، چاپ سیزدهم ، ١٣٧٣ هـ.ش
- ٧- جان لاینز: در آمدی بر معنی شناسی ، ترجمه کورش صفوی ، چاپ اول ، انتشارات علمی ، ١٣٩١ هـ.ش.
- ٨- حسن انوری و حسن احمد گیوی ، دستور زبان فارسی ٢ ، مؤسسه انتشارات فاطمی ، چاپ نهم ١٣٧٣ هـ.ش
- ٩- خسرو فرشید ورد: گفتارهایی درباره دستور زبان فارسی ، انتشارات امیر کبیر ، چاپ اول ، تهران ١٣٧٥ هـ.ش.



- ١٠- خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی ، انتشارات امیر کبیر ، چاپ دوم، تهران، ١٣٧٨ هـ.ش.
 - ١١- خسرو غلامعلی زاده: ساخت زبان فارسی ، احیاء کتاب ، چاپ دوم ١٣٧٧ هـ.ش.
 - ١٢- سعدی، شیخ سعدی الشیرازی ، کلیات چاپ تهران ، شهر یور ١٣٢١ هـ.ش .
 - ١٣- سید علی میر عمادی: نحو زبان فارسی بر پایه نظریه حاکمیت و مرجع گزینی ، تهران، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت) ١٣٨٤ هـ.ش
 - ١٤- عباسعلی وفایی ، دستور زبان فارسی، چاپ اول، سمت، تهران ١٣٩٠ هـ.ش.
 - ١٥- عبد الرسول خیامپور (دکتر) دستور زبان فارسی، چاپ پنجم با تجدید نظر وپاره ی اصلاحات، تبریز آبانماه ، ١٣٤٤ هـ.ش.
 - ١٦- عبد الرحیم همایونفرخ : دستور جامع زبان فارسی ، بکوشش رکن الدین همایونفرخ ، چاپ دوم ، مطبوعات علی اکبر علمی ١٣٣٧ هـ.ش.
 - ١٧- کورش صفوی : آشنایی با زبان شناسی در مطالعات ادب فارسی ، چاپ اول ، نشر علمی ، تهران ١٣٩١ هـ.ش.
 - ١٨- طلعت بصری : دستور زبان فارسی ، کتابخانه طهوری ، چاپ دوم با تجدد نظر خورشیدی، ١٣٤٨ هـ.ش.
 - ١٩- محسن ابو القاسمی ، تاریخ زبان فارسی ، چاپ ششم ، سمت، تهران ١٣٨٤ هـ.ش.
 - ٢٠- محسن ابو القاسمی " : دستور تاریخی زبان فارسی ، سمت ، چاپ اول ، تهران ١٣٧٥ هـ.ش
 - ٢١- محمد جواد شریعت : دستور زبان فارسی ، انتشارات اساطیر ، چاپ سوم ١٣٦٧ هـ.ش.
 - ٢٢- محمد جواد مشکور، دستورنامه ، چاپ هفتم، مؤسسه مطبوعاتی شرق ، ١٣٥٠ هـ.ش.
 - ٢٣- محمد رضا باطنی ، مسائل زبانشناسی نوین، انتشارات آگاه ، چاپ سوم ١٣٧٠ هـ.ش .
- المقالات الصحفية:**
- ١- زوایای پنهان رقابت انتخاباتی ای : الزوایا الخفية للمنافسات الانتخابية، کاتب المقالة: سجاد سالک، ١٣٩٤ / ٩ / ٥ هـ.ش
 - ٢- محمد کاظم انبار لویی : "ارزشی ها و پروژه نفوذ"، روزنامه رسالت ، ٩ / ٧ ، ١٣٩٤ هـ.ش ، ای: (القيم ومشروع النفوذ)
 - ٣- روزنامه : کیهان - ٢٩ آبان ١٣٩٤ - الکاتب: محمد میرزا طبیبی عنوان المقالة : ٤ دلیل برای مذاکره نکردن با آمریکا ای : ٤ أسباب تمنع التباحث مع أمريكا .
 - ٤- ضیاء مصباح : تکتیک تندروها و وظیفه اصلاح طلبان ٢٦ / ٨ / ١٣٩٤ Lsharghdaily.ir
 - ٥- وطن امروز ، ١ / ١٠ / ١٣٩٤، جنبش ٩ دی ، دکتر حمید رضا اسماعیلی
 - ٦- محمد محسن فیاضی - اندیشکده تبیین - اهداف سعودی ها از تشکیل ائتلاف ضد تروریسم و انتخاب پنج کشور هدف عملیاتی آن: ٦ / ١٠ / ٩٤
 - ٧- روزنامه : تهران امروز ، ٢٥ دی ١٣٩١، "پیامدهای توزیع ٥ برابری پول چشم انداز فاز دوم هدمندی در میزگرد تهران امروز و با حضور سه کارشناس بر رسی شد. "، یوسف ناصری
 - ٨- روزنامه : کیهان - ١٧ بهمن ١٣٩٠، " حق با آمریکاست " ، الکاتب : حسین شریعت مداری
 - ٩- روزنامه ایران ، ٢٩ دی ١٣٩٠ ، گروه سیاسی
 - ١٠- سایت : روز- دوشنبه ٣ مهر ١٣٩١ ، خاتمی و انتخابات ریاست جمهوری
 - ١١- دیپلماسی ایرانی ، ٩ اسفند ١٣٩١، داود احمدزاده ، لزوم حفظ قدرت نرم ایران در سوریه
 - ١٢- روزنامه : تهران امروز ، ٦ خرداد ١٣٩٢، چرا نصر الله هشدار می دهد
 - ١٣- روزنامه: کیهان ، ١٥ فروردین ١٣٩٢



Discrimination is “distinguish” and the imperfect verb is “verb na complete” in terms of meaning

Examples of traditional Persian and contemporary Persian

An applied linguistic study

By

Prof. Dr. Mohamed Maarouf Abdel Mohsen El Khouly

Faculty of Arts, Suez Canal University

Abstract:

The topic of the research in our hands revolves around one of the linguistic elements that transforms the short simple sentence into a long simple sentence. Khayampur calls this linguistic element: complementary, while Muhammad Javad Shariat and Omid Tabibzadeh call it in the Persian Zaban Constitution: Distinguish, and this is the name adopted by the researcher in the research because it makes the linguistic element that is meant by this research distinguished in its name among all the complements, because the complements are types and their role is all in removing the deficiency of the meaning of the sentence. Yet a counterpart in its role - ie removing the lack of meaning of the sentence - for a number of species We will get to know them in what follows. Discrimination comes, as we will see, accompanying what is called the imperfect verb in terms of meaning, “a complete verb.” There is a main condition in order for us to call the noun that comes with the imperfect verb and its subject or object: “distinction.” We will learn about this condition in due time, as we will learn through this. The search for what is the distinguishing word that is related to the imperfect verb in



terms of the type of this word (a noun or an adjective, for example), and here the researcher is exposed to the problem of the confusion of some Persian grammar terms from one linguist to another and among the bloggers of these rules. Persian language grammar. We will also learn, through this research, the imperfect verb in terms of the meaning "verb na complete" (It is not: the "imperfect verb" which is well-known in Persian grammar books) and some of its models and types. One of the questions revolves around the search for the normal position of discrimination, and is there a similarity between the normal position of "discrimination" in the sentence and the position of one of the components of the other sentence, such as the restriction, for example? We will get to know the answer to this question in the research exhibition, God willing. The research methodology is the descriptive analytical method, as well as some historical references to the Persian language, which fall under the historical method of the Persian language. It is worth mentioning that we rarely find in Persian language grammar books the linguistic term: "distinguishment", as its content is referred to in grammar books, as we will see by different names such as: "Al-Mutamim" at one time and "Al-Musnad" at another, hence the importance of deepening the study and research in this element. linguistic component of sentence formation, However, the goal sought by the researcher is to collect more information about discrimination "distinction" as one of the elements of the sentence, and the ways to use it in terms of its occurrence as a single word or in a lengthy linguistic phrase and so on. "Discrimination and Incomplete Action" and the

second one is applied and bears the name "Discrimination in Golestan Saadi Shirazi and Contemporary Iranian Press", as well as the results of the research, i.e. the conclusion. The first topic included the following points that represent the research questions: the definition of the term discrimination "distinction" and the term of the imperfect verb in terms of meaning "the act of natamam" according to Muhammad Jawad Shariat through his book "The Persian Zaban Constitution" - the nature of discrimination - the verbs that need when used in The Persian sentence refers to discrimination "discrimination" so that the sentence becomes complete in meaning - the difference between discrimination and restriction - the types of discrimination and the main condition or the condition associated with it when used in the sentence with the incomplete verb - the relationship between active discrimination or passive discrimination on the one hand and the incomplete verb on the other hand What is meant by the imperfect verb in terms of meaning is "Natam verb" – the imperfect verbs in terms of simplicity and composition with the evidence – verbs The imperfective in terms of the permanence of its imperfection or not - the substitute for the imperfect verb and the name that "Khiambur" gives to this substitute - the relationship of the predicate and the link together with the imperfect verb, the name that Khayambur gave them when they come together - the difference between the linking verb and the imperfect verb - the difference between the compound verb and the imperfect verb - The relationship between the linking verb and the compound verb - Words that remove the deficiency in the meaning of the sentence



(complements), including discrimination - The role of discrimination in the short simple sentence.

The second topic included applied models of discrimination - as evidence - through the traditional Persian language represented by Saadi Al-Shirazi's Gulistan, that valuable Persian work that was translated into many languages, including the Arabic language by the late Dr. Amin Abdul Majeed Badawi, and also through the contemporary Persian language represented by In some contemporary Iranian newspapers and some news sites.

Finally, the results of the research come and included the findings of the research regarding the points mentioned in the introduction

Keywords: Discrimination, the imperfect verb, the verb na complete, complementary